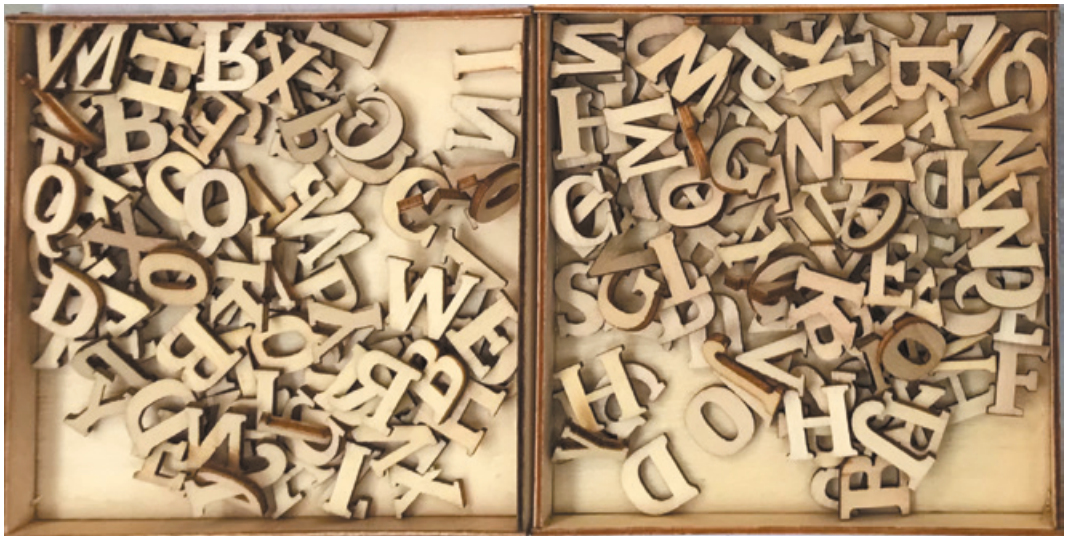


La redacción académica en francés y en español



Elena Macías Otón
Marine Abraham

EDITORIAL COMARES



Interlingua

LA REDACCIÓN ACADÉMICA
EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL

Elena Macías Otón
Marine Abraham

La redacción académica en francés y en español

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

322

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anablen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación ha sido financiada con la colaboración del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

© Elena Macías Otón y Marine Abraham

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-484-9 • Depósito legal: Gr. 1829/2022

FOTOCOMPOSICIÓN, IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: COMARES

*No language is justly studied merely
as an aid to other purposes.
It will in fact better serve other purposes,
philological or historical,
when it is studied for love, for itself.*

J. R. R. Tolkien



A Lulu, Coco, Rita y Coko

Sumario

AGRADECIMIENTOS.	XIII
ABREVIATURAS Y SIGLAS.	XV
I	
INTRODUCCIÓN	1
II	
EL TEXTO ACADÉMICO	5
1. LENGUAJE Y GÉNEROS ACADÉMICOS	5
2. TIPOLOGÍAS TEXTUALES EN LA REDACCIÓN ACADÉMICA	8
3. TIPOS DE INVESTIGACIÓN Y GÉNEROS ACADÉMICOS	12
4. LAS PROPIEDADES DEL TEXTO ACADÉMICO.	15
5. CONSEJOS DE REDACCIÓN	16
III	
PARTICULARIDADES SINTÁCTICAS, MORFOLÓGICAS Y LÉXICAS DE LA REDACCIÓN ACADÉMICA EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL	23
1. EL ORDEN DE LAS PALABRAS Y EL SUJETO.	23
2. LAS CONSTRUCCIONES ENFÁTICAS «C'EST... QUI/C'EST... QUE».	24
3. LOS PRESENTATIVOS «C'EST/C'ÉTAIT/IL-ELLE EST/IL-ELLE ÉTAIT»	25
4. EL PLURAL MAYESTÁTICO O <i>NOUS DE POLITESSE</i>	26
5. CONECTORES DISCURSIVOS	27
A. Estructuradores de la información.	29
B. Conectores	30
C. Reformuladores	32
D. Operadores discursivos	33
E. Marcadores de contacto	33
6. LOS TIEMPOS VERBALES EN LA REDACCIÓN ACADÉMICA	35
7. EL EMPLEO DE LOS ARTÍCULOS DETERMINANTES.	38
8. EL LÉXICO ACADÉMICO	39

IV	
NORMAS DE ESTILO, ORTOTOPOGRAFÍA Y CITAS BIBLIOGRÁFICAS	51
1. CITAS BIBLIOGRÁFICAS	52
2. REFERENCIAS JURÍDICAS	56
3. LA ORTOTOPOGRAFÍA	58
4. EXPRESIONES LATINAS	64
V	
ESTRATEGIAS PARA LA REDACCIÓN ACADÉMICA EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL	65
1. LA ELECCIÓN DEL TEMA	65
2. ESTRATEGIAS DISCURSIVAS Y TEXTUALES PARA LA REDACCIÓN ACADÉMICA EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL	68
A. El resumen	68
A. <i>Le résumé</i>	71
B. El cuestionario	75
B. <i>Le questionnaire</i>	81
C. La síntesis de documentos	87
C. <i>La synthèse de documents</i>	92
D. El artículo científico	97
D. <i>L'article scientifique</i>	103
E. La reseña científica	110
E. <i>Le compte rendu</i>	114
F. El informe	119
F. <i>Le rapport</i>	127
G. La disertación	135
G. <i>La dissertation</i>	140
H. El artículo de opinión	145
H. <i>L'article d'opinion</i>	149
I. El Trabajo de Fin de Grado (TFG)	153
I. <i>Le travail de fin de licence (TFG)</i>	161
J. El Trabajo de Fin de Máster (TFM)	169
J. <i>Le travail de fin de master (TFM)</i>	176
VI	
CONCLUSIONES	185
VII	
BIBLIOGRAFÍA	187

AGRADECIMIENTOS

Este libro ha sido posible gracias a la ayuda infinita de nuestras familias y de nuestros amigos, muchas gracias por estar siempre a nuestro lado y confiar en nosotras.

Queremos hacer un especial agradecimiento a la Editorial Comares por la oportunidad que nos ha brindado con la publicación de este libro.

Queremos igualmente agradecer al Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe de la Universidad de Murcia que nos haya acogido en su equipo de trabajo, *un grand merci*, así como a la Universidad de Murcia (en especial a Toñi Baeza) que nos concedió la ayuda para darle forma a nuestras ideas.

Y, por supuesto, gracias de todo corazón a nuestro alumnado, del Grado en Estudios Franceses, del Grado en Traducción e Interpretación, del Grado en Derecho, del Grado en Estudios Ingleses, del Grado en Turismo, del Grado en Relaciones internacionales, del Master de Formación del Profesorado y del Máster de Traducción Editorial de la Universidad de Murcia, así como al alumnado del Máster de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante, que tanto nos ha enseñado durante los años académicos que hemos pasado juntos y con el que hemos compartido tan buenos momentos.

Abreviaturas y siglas

APA	American Psychological Association (Asociación Estadounidense de Psicología)
BOE	Boletín Oficial del Estado
<i>cf.</i>	<i>confer</i> , compárese, confróntese
CECRL	Cadre européen commun de référence pour les langues
CPE	Contrato de primer empleo, del francés <i>contrat première embauche</i>
DALF	Diplôme approfondi de langue française (Diploma avanzado en lengua francesa)
DLE	Diccionario de la Lengua Española
DOI	Digital Object Identifier (identificador para las publicaciones electrónicas)
DPD	Diccionario Panhispánico de Dudas
ECTS	Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos
ELE	Español Lengua Extranjera
FLE	Francés Lengua Extranjera
ICONTEC	Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación
IEEE	Institute of Electrical and Electronics Engineers (Instituto de Ingenieros Eléctricos y Electrónicos)
ISBN	International Standard Book Number (Número Internacional Normalizado del Libro)
ISO	International Organization for Standardization (Organización Internacional de Normalización)
ISSN	International Standard Serial Number (Número Internacional Normalizado de las Publicaciones Seriadas)
JO	Journal officiel
LM	lengua materna/langue maternelle
MCERL	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
MCQ	Multiple Choice Questions (preguntas de opción múltiple)
MLA	Modern Language Association of America

- TFG Trabajo de Fin de Grado
TFM Trabajo de Fin de Máster
UNE Una Norma Española (normas de la Asociación Española de Normalización)
v. gr. *verbi gratia* (por ejemplo)

I

Introducción

La redacción académica abarca una serie de documentos imprescindibles en la actividad desarrollada a lo largo de la carrera universitaria e investigadora. Esta presenta unas exigencias particulares que conforman un género textual propio, el género académico, con sus diferentes producciones orales y escritas, los textos académicos. Consecuentemente, la redacción académica tiene una función comunicativa en un contexto especializado, el que se desarrolla en el ámbito académico en todas sus dimensiones.

En la redacción especializada, tanto emisor como destinatario comparten el conocimiento de la disciplina estudiada. Sin embargo, en la redacción académica existe una diferencia sustancial entre la formación de los estudiantes, los doctorandos, los investigadores y el profesorado. Esta diferencia es aún mayor en el ámbito de las lenguas extranjeras en el que la redacción académica en una segunda lengua se aprende a la vez que se adquieren los saberes relativos a la redacción académica en la lengua materna. La redacción académica es, pues, un ámbito en el que conviven tanto especialistas como no especialistas a los cuales se les exigen los mismos requisitos formales y materiales.

En el ámbito del Español y del Francés con Fines Específicos (más concretamente en el del Español y Francés con Fines Académicos), la redacción académica ha sido tratada en español en obras como la de Regueiro y Sáez (*El español académico*, 2020), Muñoz-Alonso (*Cómo elaborar y defender un trabajo académico en humanidades: del Trabajo de Fin de Grado al Trabajo de Fin de Máster*, 2015), la colaboración coordinada por Perea (*Comunicar en la Universidad. Descripción y metodología de los géneros académicos*, 2003) o el manual de Reyes (*Manual de redacción: cómo escribir en español*, 1998) y, en francés, en monografías como la de Fuchs y Garnier (*Lexique raisonné du français académique*, 2020), Conable (*Recherche et rédaction académique pour les étudiants en licence, master et doctorat*, 2020) y Garnier y Savage (*Rédiger un texte académique en français: Niveau B2 à C2*, 2018). Resulta asimismo interesante el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* en el que se exploran los géneros discursivos dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas con secuencias organizadas por niveles de lengua que engloban una gran variedad de situaciones comunicativas. Las obras mencionadas abordan las características del lenguaje académico en los planos

léxico, morfológico, ortotipográfico y textual, así como las propiedades de los diferentes géneros académicos.

Si bien la redacción académica es un tema que cuenta con una literatura notable tanto en lengua española como en lengua francesa¹, la aportación novedosa de esta obra reside en el análisis de forma contrastiva de las particularidades discursivas de los géneros académicos en el par de lenguas francés-español. Para ello, la caracterización de cada uno de estos géneros va acompañada con estrategias de redacción y de organización textual en sus versiones francesa y española. Somos conscientes de que la mayor parte de los ejemplos que se presentan en la obra pertenecen al ámbito de la lingüística y la enseñanza; sin embargo, las estrategias propuestas son aplicables a otras disciplinas y ámbitos de la investigación.

El objetivo principal de este libro es, pues, presentar estrategias de comunicación escrita para la redacción de textos académicos en francés y en español. Como objetivos secundarios, nos planteamos relacionar los tipos de investigación con los textos académicos en los que estos se plasman, presentar algunas de las particularidades sintácticas, morfológicas, léxicas y ortotipográficas de la redacción en francés y en español, establecer pautas para citar en textos académicos y para elaborar referencias bibliográficas en francés y en español, así como exponer la estructura formal (superestructura textual) y las directrices de construcción de la estructura semántica (macroestructura) y de la microestructura (mecanismos de cohesión textual, patrones sintácticos y conectores discursivos) que establecen las relaciones intratextuales en los documentos académicos en francés y en español.

En la elaboración de este estudio, los años de experiencia y práctica profesional nos han permitido detectar necesidades e inquietudes de estudiantes y colegas que conviven con el lenguaje académico y sienten las carencias relacionadas con la redacción académica en el seno de la Universidad. La revisión del estado del arte nos ha conducido a una reflexión más profunda sobre las claves de la redacción en el entorno académico, la cual nos ha permitido extrapolar estos aspectos teóricos al perfil académico de los estudiantes e investigadores en lenguas extranjeras, así como relacionar la práctica y la teoría de la redacción académica en lengua extranjera. Todo ello ha tenido por resultado el estudio contrastivo que se recoge en esta obra.

Ha quedado fuera de este trabajo la redacción de la tesis doctoral, entre otros, y la exposición de los géneros académicos orales. La redacción de una tesis doctoral comparte con los géneros aquí tratados el proceso de investigación y el de redacción, siendo sus principales características el mayor grado de profundización en el conocimiento de

¹ Destacamos igualmente las guías de redacción académica y de elaboración de referencias bibliográficas de universidades tanto en lengua española como en lengua francesa: *Guía de redacción científica de la Universitat Politècnica de Catalunya (Servei de Llengües i Terminologia)*; el *Proyecto de innovación docente sobre Escritura académica de la Universidad Complutense de Madrid*; *Guide pour la rédaction d'un travail universitaire de 1, 2 et 3 cycles de HEC Montréal*; *Écrire à l'université: trucs et astuces de l'Université de Neuchâtel*; *Guides de la CY Bibliothèque universitaire de l'Université de Cergy—Pontoise*, etc.

un tema inédito, el tiempo de investigación y redacción más extenso (hasta cinco años), el proceso de toma de decisiones desde la elección de un/a director en la Escuela de Doctorado de una Universidad hasta su lectura, que concede el título de Doctor y habilita para formar parte del profesorado permanente de una universidad. En cuanto a los géneros orales, comparten de igual modo los elementos esenciales de los textos escritos, principalmente las propiedades y el estilo de la redacción académica, objetividad, coherencia, adecuación, precisión y claridad, si bien incorporan llamadas al oyente, figuras retóricas de la oratoria, conectores discursivos propios de la oralidad y comentarios que relacionan la imagen o el texto escrito con el discurso oral.

El libro está organizado en cuatro partes con las que se pretende abordar cada uno de los objetivos planteados. La primera parte está dedicada a los géneros textuales en el ámbito académico, centrándonos en su definición, clasificación, características del estilo académico y tipos de géneros en función del tipo de investigación. La segunda parte recoge las particularidades lingüísticas de la redacción académica en francés y en español desde una perspectiva de gramática contrastiva y se focaliza principalmente en los aspectos en los que hay divergencias entre las dos lenguas. La tercera parte contiene orientaciones sobre las normas de estilo, ortotipografía, citas bibliográficas y referencias jurídicas. La cuarta parte está dedicada a los géneros académicos y contiene las diferentes convenciones y formas de estructurar el texto en español y en francés. Cada género académico expuesto se estructura siguiendo el mismo esquema: qué es, cómo se redacta, consejos y trucos, modelos de estructuras sintácticas y conectores del discurso y, por último, un ejemplo de texto académico o una remisión a un modelo publicado.

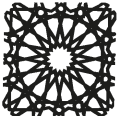
La obra va dirigida a cualquier persona interesada en el funcionamiento de la lengua francesa y española en el entorno académico, así como a los estudiantes de los Grados universitarios en los que el francés y el español son lenguas de trabajo, tanto por su utilidad en este ámbito como por sus aplicaciones en otras áreas de conocimiento.

colección:
INTERLINGUA

322

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En el proceso de elaboración de un trabajo académico se plantean una serie de interrogantes que son consustanciales a la propia investigación. Además, si su redacción es en una lengua extranjera, las cuestiones habituales sobre el método científico y el proceso de investigación se añaden a las dudas gramaticales y de construcción del discurso en otro idioma. Todo ello conduce a una concienciación lingüística y a una dedicación extraordinaria de la parte de estudiantes, investigadores y profesorado que, además de profundizar en el objeto de estudio de la investigación, deben cuidar la redacción en una lengua extranjera y respetar las mismas cortesías comunicativas que existen en la lengua materna. Esta publicación se presenta como una contribución en el ámbito de la lingüística del francés y del español con fines específicos y tiene como objetivo establecer unas pautas sintácticas, morfológicas, léxicas y textuales para la redacción de textos académicos en francés y en español. Se organiza en cuatro partes que están dedicadas a los géneros académicos, a las particularidades discursivas de la redacción académica, a las normas de estilo, ortotipografía y citas bibliográficas y, por último, a las estrategias de redacción de los diferentes documentos académicos. Esta última parte se presenta en formato bilingüe con el fin de mostrar las diferentes convenciones y formas de estructurar el texto en español y en francés. La obra va dirigida a un amplio público interesado en la lengua francesa y española, no solo por su utilidad en el ámbito académico, sino también desde una perspectiva contrastiva por su aplicación en otros ámbitos de la lengua.


COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-484-9

9 788413 694849